

No. 37474

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 26 April 1999

Entry into force: *16 September 2000 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 26 avril 1999

Entrée en vigueur : *16 septembre 2000 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

Article I

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Moldova, the Ministry of Agriculture and Processing Industry.

Article II

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between institutions of the two countries and the participation of one Contracting Party at international events in the field of agriculture held in the other Contracting Party.

Article III

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

- soil conservation
- fertigation
- prevention of pollution of water resources
- greenhouses
- integrated biological control
- milk products improvement
- post-harvest techniques
- exchange of genetic material.

Article IV

The Contracting Parties shall concentrate their cooperation particularly in the management of water resources, ground water protection, purification of recycled water for agricultural purposes and the development of irrigation methods.

Article V

The Contracting Parties agree to cooperate in the fields of agricultural extension and training, including the use of computers in various aspects of agriculture, and also in efforts to reduce the use of pesticides.

Article VI

In order to supervise and follow up the progress in the Agreement's implementation, the Contracting Parties will establish a Joint Committee comprised of representatives of the Contracting Parties.

The functions of the Joint Committee shall be:

- to specify details for the implementation of the Agreement
- to prepare working programmes
- to monitor the realization of the specific programmes of cooperation
- to define the financial and administrative terms of the cooperation

to settle divergences arisen during the implementation of the present Agreement, as well as those which are linked to the interpretations of its stipulations

to elaborate proposals regarding modifications and completions to the present Agreement.

The Joint Committee shall meet regularly once a year, or as necessary, alternately in Jerusalem and Chisinau. The date of the meetings shall be set through the diplomatic channel.

Article VII

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and both Contracting Parties will examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

Article VIII

This Agreement can be modified or added to at the initiative of one of the Contracting Parties, with the consent of both Contracting Parties.

Modifications and additions to the Agreement will be subject to approval or ratification in accordance with Article IX and will become an integral part of the present Agreement.

Article IX

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and will come into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 26th day of April 1999, which corresponds to the 10th day of Iyar 5759, in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

RAPHAEL EITAN

For the Government of the Republic of Moldova:

VALERIU BULGARI

כע"ף 8

ניתן לשנות הטכנ זה או להוסיף עליו כיוזמתו של אחד הצדדים המתקשרים, כהסכמת שני הצדדים המתקשרים.

שינויים ותוספות להסכם יהיו כפופים לאישור או לאשדור בהתאם לסעיף 9 ויהפכו לחלק בלתי נפרד מההסכם הנוכחי.

סעיף 9

הסכם זה כפוף לאישור או לאשדור בהתאם להליכים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים, והוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האירועים הדיפלומטיים הקשורות לאותו אישור או אישור.

הסכם זה יהיה בחוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים ישתלק ממנו ככתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב- _____ ביום _____ התשנ"ט שהנו
ה- _____ כ- _____, 1999, בשני עותקי מקור, כשפות
העברית, המולדובית והאנגלית, ולכל הנוסחים ר"ן מקור שווה. במקרה של
הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של מולדובה

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ירכזו את שיתוף הפעולה שלהם בעיקר בניהול משאבי המים, ההגנה על מי התהום, סיהור מים ממוחזרים למטרות חקלאיות, ופיתוח שיטות השקייה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה בתחומי ההדרכה החקלאית, לרבות השימוש במחשבים בהיבטים השונים של החקלאות, וכן במאמצים לצמצום השימוש בחומרי הדברה.

סעיף 6

על מנת לסקח ולעקוב אחרי ההתקומות כיישום ההסכם, יקימו הצדדים ועדה משותפת, שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

תפקירי הוועדה המשותפת יהיו:

- להגדיר את פרטי יישומו של ההסכם
- להכין תוכניות עבודה
- לעקוב אחרי מימוש תוכניות שיתוף הפעולה המוגדרות
- להגדיר את התנאים הפיננסיים והמינהליים של שיתוף הפעולה
- ליישב מחלוקות המתעוררות בטהלך יישומו של ההסכם הנוכחי, וכן אלה הקשורות למרשנות הוראותיו
- לעבד הצעות הנוגעות לשינויים ולהטלות להסכם הנוכחי.

הוועדה המשותפת תתבנס באופן סדיר פעם בשנה, או לפי הצורך, בירושלים ובצ'יסינגאו לסידרונין. חאריכי הפגישות ייקבעו בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי יהיה מכוסס על עקרון ההדדיות, ושני הצדדים המתקשרים יכחוו את האפשרויות לגיים מקורות פיננסיים בינלאומיים למען יישום תוכניות שיתוף פעולה המשותפות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלדובה, שחיקאנה להלן
"הצדדים המתקשרים";

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפחח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית
בתחום הזקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגוים המיישמים למקורות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד
החקלאות ומיתוח הכפר, ומטעם ממשלת הרפוליקה של מולדובה, משרד
החקלאות והעשיית העיבור.

סעיף 2

כמילוי אחר יעדי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם,
יעודרו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מעוניינים של
שתי המדינות והשתתפות של צד מתקשר אחד באירועים כינלאומיים בהחיים
החקלאות הנערכים אצל הצד המתקשר האחר.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודרו השתתפות בתחומים שונים של המחקר וביתוח
החקלאי, תוך החתשבות באינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה יכסה את התחומים הבאים:

- שימור קרקע
- השקיה בדישון
- מניעת זיהום מטאבי מים
- חממת
- פיקוח ביולוגי משולב
- שיפור מוצרי חלב
- שיטות אחרי האסיף
- חילופי חומר גנטי

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD

ÎN TRE

GUVERNUL STATULUI ISRAEL

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

CU PRIVIRE LA COOPERAREA

ÎN DOMENIUL AGRICULTURII

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,

conduse de dorința de a dezvolta cooperarea reciproc avantajoasă în domeniul agriculturii și în domeniile referitoare la agricultură,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I

Implementarea prevederilor prezentului Acord va fi efectuată în numele Guvernului Statului Israel de către Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale și în numele Guvernului Republicii Moldova de către Ministerul Agriculturii și Industriei Prelucrătoare.

Articolul II

În corespundere cu obiectivele prezentului Acord și în conformitate cu legislația și regulamentele lor, Părțile Contractante vor încuraja cooperarea directă între instituțiile cointeresate ale ambelor țări și participarea unei Părți Contractante la manifestările internaționale în domeniul agriculturii, organizate de cealaltă Parte Contractantă.

Articolul III

Părțile Contractante vor încuraja cooperarea în diverse domenii ale dezvoltării și cercetării agricole, luând în considerație interesele ambelor țări.

Cooperarea va cuprinde următoarele direcții:

- conservarea solului;
- fertilizarea;
- prevenirea poluării resurselor de apă;
- cultivarea culturilor în sere;

- controlul biologic integral;
- perfecționarea produselor lactate;
- tehnica post recoltă;
- schimbul de material genetic.

Articolul IV

Părțile Contractante vor concentra cooperarea lor, în particular, în managementul resurselor de apă, protecția apelor subterane, purificarea apei reciclate pentru scopuri agricole și dezvoltarea metodelor de irigare.

Articolul V

Părțile Contractante au convenit să coopereze în domeniul extensiunii și perfecționării cadrelor, incluzând folosirea tehnicii de calcul în diverse domenii ale agriculturii, precum și în eforturile de reducere a folosirii pesticidelor.

Articolul VI

În vederea executării controlului și continuării progreselor atinse în implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă, alcătuită din reprezentanți ai ambelor Părți Contractante.

Comisia mixtă va exercita următoarele funcții:

- specificarea detaliilor de implementare a Acordului;
- pregătirea programelor de lucru;
- supravegherea realizării programelor specifice de cooperare;
- definirea termenilor financiari și administrativi de cooperare;

- reglementarea divergențelor apărute în procesul aplicării Prezentului Acord, precum și a celor legate de implementarea prevederilor acestuia;
- elaborarea propunerilor privind modificarea și completarea Prezentului Acord.

Comisia Mixtă se va întruni o dată pe an, sau la necesitate, alternativ la Ierusalim și Chișinău. Data întâlnirilor va fi stabilită prin canale diplomatice.

Articolul VII

Prezentul Acord se bazează pe principii de reciprocitate și ambele Părți Contractante examinând posibilitățile de mobilizare a resurselor financiare necesare pentru implementarea programelor comune de cooperare.

Articolul VIII

Prezentul Acord poate fi completat sau modificat la inițiativa oricărei din Părțile Contractante, cu acordul ambelor Părți Contractante. Modificările și completările în prezentul Acord vor fi subiect al aprobării sau ratificării în conformitate cu Articolul IX și vor deveni parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul IX

Prezentul Acord este subiect al aprobării sau ratificării în conformitate cu procedurile legale interne ale Părților Contractante și va intra în vigoare la data semnării Notei diplomatice secunde privind aprobarea sau ratificarea.

Prezentul Acord este valabil pentru un termen de cinci (5) ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat, pentru următoarele perioade de câte cinci (5) ani, până una dintre Părțile Contractante nu-l va denunța în scris, prin

canale diplomatice, cu cel puțin șase (6) luni înainte de expirarea termenului curent de valabilitate.

Semnat la _____, la _____ 1999 care corespunde
cu data de _____ 5759, în două exemplare originale, în limbile
ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul divergențelor de interpretare va prevala textul englez.

**PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural et, pour le Gouvernement de la République de Moldova, le Ministère de l'agriculture et de l'industrie du traitement.

Article 2

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux manifestations internationales qui ont lieu dans le domaine agricole dans l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les divers domaines de la recherche et du développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays.

La coopération portera sur les domaines suivants :

- la conservation des sols
- l'utilisation d'engrais
- la prévention de la pollution des ressources en eau
- les serres
- le contrôle biologique intégré
- l'amélioration des produits laitiers
- les techniques d'après-récoltes
- les échanges de matériels génétiques

Article 4

Les Parties contractantes concentreront particulièrement leur coopération sur la gestion des ressources en eau, la protection des eaux souterraines, la purification des eaux recyclées à des fins agricoles et la mise au point de méthodes d'irrigation.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans les domaines de la vulgarisation et de la formation agricoles, y compris l'utilisation d'ordinateurs dans divers aspects de l'agriculture, et également dans les efforts déployés afin de réduire l'utilisation de pesticides.

Article 6

Afin de superviser et de suivre l'avancement de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes établiront un Comité mixte composé de représentants des Parties contractantes.

Les fonctions du Comité mixte consisteront à :

- préciser les modalités détaillées de mise en oeuvre de l'Accord
- préparer des programmes de travail
- suivre la mise en oeuvre de programmes spécifiques de coopération
- définir les modalités financières et administratives de la coopération
- régler les divergences de vues survenant pendant la mise en oeuvre du présent Accord ainsi que celles qui sont liées à l'interprétation de ses dispositions
- établir des propositions concernant les modifications et adjonctions au présent Accord.

Le Comité mixte tiendra des réunions annuelles, ou en tant que de besoin, alternativement à Jérusalem et à Chisinau. La date des réunions sera fixée par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord se fondera sur le principe de réciprocité et les deux Parties contractantes examineront les possibilités de mobiliser des fonds auprès de sources financières internationales pour la mise en oeuvre de programmes communs de coopération.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié ou complété à l'initiative de l'une des Parties contractantes, avec l'assentiment des deux Parties contractantes.

Les modifications et adjonctions au présent accord seront soumises à approbation ou ratification conformément à l'Article 9 et deviendront partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques notifiant ladite approbation ou ratification.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six (6) mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Jérusalem le 26 avril 1999, qui correspond au dixième jour d'Iyar 5759, en deux exemplaires originaux, en langues hébraïque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

RAPHAEL EITAN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VALERIU BULGARI